

۴۱۴۹۴ / ۱۸ / ۲۵
 ۲۵
 ۱۱ / ۲۹ / ۴۹
 سال ۱۳۲۸



جمهوری اسلامی ایران
 تصویب نامه هیئت وزیران

وزارت راه
 شرکت نفت ایران

تاریخ
 شماره

هیئت وزیران در جلسه مورخ ۲۵ / ۱۱ / ۴۸ بنا به پیشنهاد شماره ۱۵۱۹ / و الف ۱۱۹۶۹ مورخ ۱۵ / ۱۱ / ۴۸ سازمان برنامه و عطف به ماده ششم قانون برنامه عمرانی چهارم کشور مصوب ۲۷ - اسفند ماه ۱۳۴۶ و با استناد ماده واحد " قانون نحوه خرید ماشین آلات وسایل لوازم برای اجرای طرحهای مصوب برنامه های عمرانی کشور " مصوب ۲۴ خرداد ماه ۱۳۴۵ و با توجه به تصویب نامه شماره ۳۹۵۲ مورخ ۲۷ / ۲ / ۴۸ موضوع اعتبار ۲۷ میلیارد لیر ایتالیائی ، تصویب نامه شماره ۲۹۰۵۰ مورخ ۸ / ۱۰ / ۴۸ را کان لم یکن اعلام نموده و متن موافقت نامه پیوست را که بمنظور تامین هزینه ارزی قرارداد اجرای امور مهندسی و تحویل لوازم و تجهیزات و ساختمان و تکمیل پالایشگاهی بظرفیت ۴۰۰۰۰ بشکه در روز در استان فارس جهت شرکت ملی نفت ایران با شرکت ایتالیائی - امنام پروجکتی تنظیم گردیده و بخش ارزی آن پس از کسر مالیات بالغ بر ۳۲۰۳۶۹۴۳۰۸۳۰۰ لیر - می باشد که ۸۵ درصد آن بصورت اعتبار مورد استفاده قرار خواهد گرفت و طبق مفاد قرارداد هزینه ارزی طرح ممکن است تا حداکثر ۹۴۵ میلیون لیر - پس از کسر مالیات - افزایش یا کاهش یابد تصویب نمودند و به جناب آقای مهدی سمیعی مدیر عامل سازمان برنامه اجازه و اختیار دادند که بنمایندگی از طرف دولت شاهنشاهی ایران موافقت نامه فوق و اسناد و سفته های مربوط را امضاء و مبادله نمود و موافقت نامه مذکور را بموقع اجرا بگذارند و در صورت لزوم تمام یا قسمتی از اختیارات خود را در موارد فوق و بمسئولیت خود بشخص یا اشخاص دیگر تفویض نمایند / ز

ممتنع

مخالف

موافق

نخست وزیر
 وزیر امور خارجه

وزیر دارائی

وزیر جنگ

وزیر فرهنگ و هنر

وزیر تولیدات کشاورزی و مواد مصرفی

وزیر راه

وزیر مشاور - کشفیان

وزیر مشاور - یگانہ

وزیر مشاور - هدایتی

(Handwritten signatures and stamps)

- A.3 The amount of Lit. 1,104,184,716 (one thousand one hundred and four million, one hundred and eighty four thousand, seven hundred and sixteen Italian Lire) equivalent to five percent (5%) of the Price, being the third advance payment, shall be paid cash in Milano, Italy, within 180 calendar days after the date of signature of this Agreement through the Supplier's Bank in Milano against increase by the said Bank of the repayment guarantee referred to in clause A.1 above, by the same amount.
- A.4 The repayment guarantee under A.1, A.2 and A.3 above shall be reduced pro-rata with shipments and/or progress reports.

B. Deferred Payment

- B.1 The amount of Lit. 18,771,140,172 (eighteen thousand seven hundred and seventy one million, one hundred and forty thousand, one hundred and seventy two Italian Lire) equivalent to 85% (eighty five percent) of the Price, shall be paid in 20 (twenty) equal instalments the first of which shall be due at the end of the 33rd (thirty third) month after the date of signature of this Agreement and subsequent instalments shall be due at six-monthly intervals thereafter, according to Appendix No. 1.
- 

B.2 All deferred payments shall be made in the form of Promissory Notes in accordance with clause D. hereunder.

C. Interest

The credit portion shall bear an interest of six percent (6%) per annum on the actual outstanding balance due.

The interest shall be calculated on a compounded basis from the end of the thirteenth (13th) month to the end of the thirtyfirst (31st) month every six months and from the end of the thirtyfirst (31st) month to the end of the thirtythird (33rd) month after the date of signature of this Agreement. Such amounts of interest shall be accumulated and paid together with the principal amount of the first instalment at the end of the thirty-third (33rd) month.

The interest related to the subsequent periods of six months shall be calculated on the balances outstanding during each of such periods and shall be added to and paid with the relevant principal instalments.

The amounts of each 20 instalments of interest are stated in Appendix No. 1.

D. Promissory Notes

- D.1 Repayment of the principal and payment of interest shall be made by delivering Promissory Notes to the Supplier.
- D.2 The Borrower shall issue for each of 20 instalments 10 (ten) Promissory Notes covering both the principal and interest as per Appendix No. 2.

The Promissory Notes shall be :

- i) In accordance with Appendix No. 3;
- ii) To the order of SNAM PROGETTI S.p.A. Milano, Italy;
- iii) Domiciled for payment at an Italian Bank designated by the Supplier;
- iv) Deposited within 30 calendar days after the date of signature of this Agreement at a trustee bank, nominated by the Supplier and approved by the Borrower;
- v) Accompanied by an irrevocable letter of instructions according to the provisions of the Contract;
- vi) Released to the Supplier against presentation of shipping documents and/or progress reports.

- D.3 All trustee fees related to this Agreement claimed by the Trustee Bank shall be paid by the Supplier.
- D.4 Any stamp duties charged on the Promissory Notes in Iran shall be borne by the Borrower.
- D.5 Once delivered to the Supplier the Promissory Notes are irrevocable and unconditional and can be freely ceded, negotiated or endorsed.

E. Taxes

Any taxes, charges or duties levied under the Iranian present or future laws on the repayment of principal and payment of interest related to this Agreement shall be borne by the Borrower.

F. Variations

- F.1 The Price may be increased or decreased by an amount not exceeding Lit. 945,000,000 (nine hundred and forty five million Italian Lire) according to provisions of the Contract. The terms of payment for any such increase or decrease shall be the same as those of this Agreement with the provisions of clauses F.2

and F.3 hereinbelow.

F.2 A cash payment equivalent to 15% (fifteen per cent) of any increase or decrease shall be settled at the end of the 6th, 9th, 12th, 20th and 27th months after the date of signature of this Agreement and any difference shall be paid or reimbursed in cash by either the Borrower or the Supplier as the case may be.

F.3 The remaining 85% of any increase or decrease shall be settled by Promissory Notes in the following manner :

- a) In case of increase, 20 Promissory Notes to cover 85% of the increased amount and relevant interest calculated in accordance with clause C. above shall be issued by the Borrower at the end of the periods stated in clause F.2 above if and when considered necessary and in accordance with all other applicable provisions of this Agreement.

These Promissory Notes shall have the same maturity dates as stated under clause B.1 above.

- b) In case of decrease, the 10th Promissory Note of each 20 instalments issued in accordance with clause D.2 above shall be readjusted to cover the exact amount.

Signed in Tehran on

For SNAM PROGETTI

For the Imperial Government
of Iran

Dr. Duilio Greppi
Sales Manager

Mehdi Sami
Managing Director of
Plan Organization

Initialled as a true copy to submit for approval of
the appropriate Iranian and Italian authorities.

16th January

LC/vp



نخست وزیر

تصویب نامه هیئت وزیران ۱۵۱۹/۱۱۹۶۹
 (۲) در رابطه با پیشنهاد ۴۸/۱۱/۱۵
 سازمان برنامه

تاریخ

شماره

ممتنع

مخالف

موافق

[Signature]

وزیر آجودان

وزیر پست و تلگراف و تلفن

وزیر اطلاعات

وزیر بهداشت

وزیر اقتصاد

[Signature]

وزیر مشاور و نماینده نخست وزیر

وزیر امور اقتصادی و عمرانی

وزیر علوم و آموزش عالی

وزیر کار و امور اجتماعی

وزیر کشور

وزیر منابع طبیعی

وزیر اصلاحات ارضی و تعاون روستایی

وزیر آموزش و پرورش

وزیر مشاور - کاظم زاده

وزیر دادگستری

وزیر آبادانی و مسکن

وزیر کشاورزی

[Signature]

نامید و میشود (با مضی میرسد .

پرداخت طبق شرایط زیر صورت خواهد گرفت:

شرایط پرداخت اخست

الف۔ پروا خت نقدی

الف ۱- مبلغ ۱۶۷۱۸۴۱۰۴۱۰ (یک میلیارد و چهار میلیون و یکصد و هشتاد و چهار هزار و هفتصد و شانزده) لیر ایتالیائی معادل پنج درصد (۵٪) بها ، بعنوان پیش پرداخت اول ظرف ۳۰ روز تقویمی پس از تاریخ امضای این موافقت نامه از طریق بانک فروشنده در میلان در برابر ضمانت بانکی بازپرداخت بهمان مبلغ که بوسیله بانک مذکور بنفع شرکت نفت صادر گردد بصورت نقد در میلان - ایتالیا پرداخت خواهد شد .

الف ۲- مبلغ ۱۶۷۱۸۴۱۰۴ ریال (يك ميليارد و يكصد و چهار ميليون و هشتاد و چهار هزار و هفتصد و شانزده) لیرا ایتالیائی معادل پنج درصد (۵٪) بها بعنوان پیش پرداخت دو م ظرف ۱۲۰ روز تقویمی پس از تاریخ امضای این موافقت نامه از طریق بانک فروشنده در میلان در برابر افزایش ضمانت بازپرداخت مذکور در بند (الف - ۱) فوق معادل همان مبلغ در میلان - ایتالیا بصورت نقد پرداخت خواهد شد .

الف ۳- مبلغ ۱۶۷۱۸۴۱۰۴ ریال (يك ميليارد و يكصد و چهار ميليون و هشتاد و چهار هزار و هفتصد و شانزده) لیرا ایتالیائی معادل ۵٪ (پنج درصد) بها بعنوان پیش پرداخت سوم ظرف ۱۸۰ (يكصد و هشتاد) روز تقویمی پس از تاریخ امضای این موافقت نامه از طریق بانک فروشنده در برابر افزایش ضمانت بازپرداخت مذکور در بند (الف - ۱) فوق معادل همان مبلغ بصورت نقد در میلان ایتالیا پرداخت خواهد شد .

الف ۴- ضمانت بازپرداخت موضوع بندهای (الف - ۱) و (الف - ۲) و (الف - ۳) بالا به تناسب میزان حمل و یا گزارشهای پیشرفت کار کاهش خواهد یافت .

ب - پرداخت مدت دار

ب ۱- مبلغ ۱۲۲۰۱۴۰۷۷۱۸ ریال (هیجده میلیارد و هفتصد و هفتاد و يك ميليون و يكصد و چهل هزار و يكصد و هفتاد و دو) لیرا ایتالیائی معادل ۸۵٪ (هشتاد و پنج درصد) بها در ۲۰ (بیست) قسط متساوی پرداخت خواهد شد بطوریکه سررسید اولین قسط در پایان ۳۳ (سی و سومین) ماه پس از امضای این موافقت نامه و اقساط دیگر در فواصل ششماهه از آن تاریخ ببعد طبق ضمیمه شماره يك خواهد بود .

ب ۲- کلیه پرداختهای مدت دار بصورت سفته طبق بند (د) ذیل بعمل خواهد آمد .

ج - به ————— ره

بقسمت اعتباری بهره‌ای از قرارشش درصد (۶٪) در سال نسبت به مانده واقعی

بازپرداخت نشده تعلق خواهد گرفت. بهره بصورت مرکب از پایان سیزدهمین (۱۳) ماه تا پایان سی و یکمین (۳۱) ماه هر شش ماه و نیز از پایان سی و یکمین ماه تا پایان سی و سومین (۳۳) ماه پس از تاریخ امضای این موافقت نامه احتساب خواهد شد.

این مبالغ بهره، رویهم جمع گردیده و همراه با مبلغ اصل اولین قسط در پایان سی و سومین ماه پرداخت خواهد شد.

بهره مربوط به دوره های ششماهه بعدی نسبت به مانده بازپرداخت نشده در هر یک از این دوره ها، احتساب و به مبلغ قسط اصل مربوط اضافه و همراه با آن پرداخت خواهد شد.

مبالغ هر یک از ۲۰ قسط بهره در ضمیمه شماره (۱) ذکر شده است.

د - سفته ها

د ۱ - بازپرداخت اصل و پرداخت بهره از طریق تسلیم سفته به فروشنده بعمل خواهد آمد.

د ۲ - وام گیرنده برای هر یک از اقساط بیستگانه تعداد ده (۱۰) برگ سفته شامل اصل و بهره طبق ضمیمه ۲ صادر خواهد کرد. سفته ها باید:

(۱) بشکل ضمیمه ۳ باشد.

(۲) بحوالکرد شرکت اسنام پروجتی مقیم میلان - ایتالیا صادر گردد.

(۳) در یک بانک ایتالیائی که بوسیله فروشنده تعیین گردد قابل پرداخت باشد.

(۴) ظرف سی روز تقویمی پس از امضای این موافقت نامه نزد بانک امینی که بوسیله فروشنده تعیین میگردد و مورد تصویب وام گیرنده قرار میگیرد سپرده شود.

(۵) با دستورالعمل غیر قابل برگشتی طبق مفاد قرارداد همراه باشد.

(۶) در برابر ارائه اسناد حمل و یا گزارشهای پیشرفت کار، آزاد و بفروشنده تسلیم گردد.

د ۳ - کارمزد درخواستی بانک امین در مورد این موافقت نامه تماماً بوسیله فروشنده پرداخت خواهد شد.

- د ٤ — هر نوع هزینه تعبر که در ایران به سفته ها تعلق گیرد بمعهد و ام گیرنده خواهد بود .
- د ٥ — سفته ها پس از تسلیم به فروشنده ، غیر قابل برگشت و بلا شرط خواهد بود و میتوان آنها را آزادانه واگذار کرد ، یا مورد معامله قرارداد و یا ظهر نویسی نمود .

هـ - مالیات

هر نوع مالیات یا عوارضی که بموجب قوانین جاری یا آتی ایران نسبت به بازپرداخت اصل و پرداخت بهره مربوط به این موافقت نامه وضع گردد بمعهد و ام گیرنده خواهد بود .

و - تفسیحات

١- بها ممکن است حد اکثر برابر ٩٤٥٠٠٠٠٠٠ (نهصد و چهل و پنج میلیون) لیر ایتالیائی طبق مفاد قرارداد افزایش یا کاهش یابد . شرایط پرداخت اینگونه افزایش یا کاهش مانند شرایط این موافقت نامه و مفاد بند (٢) و (٣) زیر خواهد بود .

٢- معادل ١٥٪ (پانزده درصد) مبلغ هر افزایش یا کاهش در پایان ماههای ششم و نهم و دوازدهم و بیستم و بیست و هفتم پس از تاریخ امضای این موافقت نامه ، تعیین گردیده و هر نوع تفاوتی از این بابت بوسیله و ام گیرنده یا فروشنده — بنا به مورد — نقدا پرداخت یا مسترد خواهد شد .

٣- بقیه ٨٥٪ هر نوع افزایش یا کاهش بوسیله سفته بشرح زیر تسویه خواهد شد :

الف — در صورت افزایش چنانچه لازم تشخیص داده شود تعداد ٢٠ برگ سفته شامل ٨٥٪ مبلغ افزوده شده و بهره متعلقه که طبق مفاد بند (ج) بالا احتساب گردیده در پایان دوره های مندرج در بند (٢) فوق و با توجه به سایر مفاد مربوط این موافقت نامه بوسیله و ام گیرنده صادر خواهد شد .

سررسید این سفته ها مشابه آنچه در بند (ب) بالا ذکر شده ، میباشد .

ب — در صورت کاهش ، بر همین سفته هر یک از ٢٠ قسط که بموجب بند

(۲۵) فوق صادر گردیده بر اساس مبلغ واقعی تصحیح خواهد شد .

در تاریخ

در تهران با مضا رسید .

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

از طرف اسنام پروجکتی

مهدی سمیع

دکتر دوشلیوگرپی

مدیر عامل سازمان برنامه

مدیر فروش

FINANCING AGREEMENT

Pursuant to Contract dated 14th January 1970 between the National Iranian Oil Company (hereinafter called "NIOC") and SNAM PROGETTI S.p.A. of Milano, Italy, for engineering, supply of materials and equipment, construction, completion and remedy of defects of a 40,000 BPSD refinery in the province of Fars (hereinafter called "Contract") amounting to Lit. 22,488,978,757 and Rls 783,650,391 (hereinafter referred to as "Project Price"), this Financing Agreement is signed between His Excellency Mehdi Samii, Managing Director of Plan Organization, representing the Imperial Government of Iran (hereinafter called the "Borrower") on the one part and SNAM PROGETTI S.p.A. of Milano (hereinafter called the "Supplier") on the other part to finance the Italian Lire portion net of tax deduction of the above Project Price amounting to Lit. 22,083,694,320 (twenty two thousand and eighty three million, six hundred and ninety four thousand three hundred and twenty Italian Lire) (hereinafter called the "Price").

Payment shall be made according to the following terms :

TERMS OF PAYMENT

A. Cash Payment

- A.1 The amount of Lit. 1,104,184,716 (one thousand one hundred and four million, one hundred and eighty four thousand, seven hundred and sixteen Italian Lire) equivalent to five percent (5%) of the Price, being the first advance payment, shall be paid cash in Milano, Italy, within 30 calendar days after the date of signature of this Agreement through the Supplier's Bank in Milano against repayment bank guarantee issued by the same bank in favour of NIOC, equivalent to the same amount.
- A.2 The amount of Lit. 1,104,184,716 (one thousand one hundred and four million, one hundred and eighty four thousand, seven hundred and sixteen Italian Lire) equivalent to five percent (5%) of the Price, being the second advance payment, shall be paid cash in Milano, Italy, within 120 calendar days after the date of signature of this Agreement through the Supplier's Bank in Milano against increase by the said Bank of the repayment guarantee referred to in clause A.1 above, by the same amount.